



Twenty-eighth Sunday after Pentecost

Commemoration of Saint Ambrose, bishop of Milan (397); Martyr Athenodorus of Mesopotamia (304); Venerable Paul the Obedient; Venerable John, faster of the Near Caves, in the Kyiv Caves Lavra [abbey] (12th century).

Nativity Fast (St. Philip's Fast)

20 December, 2020

Epistle reading from *The Epistles* [letters] of *Saint Paul the Apostle to Colossians* 1:12-18

Col 1:12 giving thanks to the Father, who has qualified you to share in the inheritance of the saints in light.

Col 1:13 He has delivered us from the domain of darkness and transferred us to the kingdom of His beloved Son,

Col 1:14 in Whom we have redemption, the forgiveness of sins.

Col 1:15 He is the image of the invisible God, the firstborn of all creation.

Col 1:16 For by Him all things were created, in heaven and on earth, visible and invisible, whether thrones or dominions or rulers or authorities--all things were created through Him and for Him.

Col 1:17 And He is before all things, and in Him all things hold together.

Col 1:18 And He is the Head of the body, the Church. He is the beginning, the firstborn from the dead, that in everything He might be preeminent.

Неділя Двадцять восьма по П'ятидесятниці

Помин Святителя Амвросія, єпископа Медіоланського (397); Мученика Афінодора (близько 304); Преподобного Павла Послушливого; Преподобного Іоана, пісника Печерського, в Близьких печерах Києво-Печерської Лаври (XII століття).

Різдвяний ніст (Пилупівка)

20 грудня, 2020

Читання *Апостола з Послання* [листа] *святого апостола Павла до Колосян* 1:12-18

Кол 1:12 дякуючи Отцеві, що вчинив нас достойними участі в спадщині святих у світлі,

Кол 1:13 що визволив нас із влади темряви й переставив нас до Царства Свого улюбленого Сина,

Кол 1:14 в Якім маємо відкуплення і прощення гріхів.

Кол 1:15 Він є образ невидимого Бога, роджений перш усякого творива.

Кол 1:16 Бо то Ним створено все на небі й на землі, видиме й невидиме, чи то престоли, чи то господства, чи то влади, чи то начальства, усе через Нього й для Нього створено!

Кол 1:17 А Він є перший від усього, і все Ним стоїть.

Кол 1:18 І Він Голова тіла, Церкви. Він початок, первороджений з мертвих, щоб у всьому Він мав першенство.

⇒

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 17:12-19

- Luk 17:12** And as He entered into a certain village, ten leprous men met Him, who stood afar off.
- Luk 17:13 And they lifted voice and said, Jesus, Master, pity us!
- Luk 17:14 And seeing *them*, He said to them, Go show yourselves to the priests. And it happened, as they went, that they were cleansed.
- Luk 17:15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back and glorified God with a loud voice.
- Luk 17:16 And he fell down on *his* face at His feet, thanking Him. And he was a Samaritan.
- Luk 17:17 And answering, Jesus said, Were there not ten cleansed? But where *are* the nine?
- Luk 17:18 Were none found who returned to give glory to God except this foreigner?
- Luk 17:19 And He said to him, Rise and go; your faith has cured you.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 17:12-19

- Лк 17:12** І, коли входив до одного села, перестріли Його десять мужів, слабих на проказу, що стали здалека.
- Лк 17:13 І голос піднесли вони та й казали: Ісусе, Наставнику, змилуйсь над нами!
- Лк 17:14 І, побачивши їх, Він промовив до них: Підійть і покажіться священикам! І сталось, коли вони йшли, то очистились...
- Лк 17:15 Один же з них, як побачив, що видужав, то вернувся, і почав гучним голосом славити Бога.
- Лк 17:16 І припав він обличчям до ніг Його, складаючи дяку Йому. А то самарянин був...
- Лк 17:17 Ісус же промовив у відповідь: Чи не десять очистилось, а дев'ять же де?
- Лк 17:18 Чому не вернулись вони хвалу Богові віддати, крім цього чужинця?
- Лк 17:19 І сказав Він йому: Підведися й іди: твоя віра спасла тебе!



Please note: There are four longer fasts. The first one in the Church calendar year is the Pre-Christmas Fast or Philippian Fast, which begins after Saint Philip the Apostle's Feast Day, November 28, and lasts until January 6, inclusive. (*Feast Days of the Orthodox Church*, Very Reverend Dr. Ivan Stus)

До відома: Багатоденних Постів — чотири. Перший протягом церковного календарного року це *Різдвяний Піст (Пилипівка)*. Цей піст починається після Святого Апостола Филипа, 28-го листопада, і триває до 6-го січня включно. (*Свята Православної Церкви*, Протоієрей Д-р Іван Стус)